

仙台宗教音楽合唱団

第41回演奏会

2026年4月26日

日立システムズホール仙台：コンサートホール

演奏曲 歌詞対訳

マーク・ヘイズ (Mark Hayes, 1953-)

- | | | |
|-------------------|------------------------------------|----------------|
| 1. As the Deer | Nystrom 作詞作曲 Hayes 編曲 | (cello) |
| 2. Cantate Domino | Hayes 作詞作曲 | |
| 3. Thankful | Sager, Foster & Page 作詞作曲 Hayes 編曲 | (oboe) |
| 4. You are Mine | Haas 作詞作曲 Hayes 編曲 | (flute) |
| 5. Sing Gloria! | Hayes 作詞作曲 | |
| 6. Forever Music | Hayes 作詞作曲 | (cello & oboe) |

ジョアキーノ・ロッシーニ (Gioachino Rossini, 1792-1868)

小荘厳ミサ曲 (Petite Messe solennelle)



マーク・ヘイズ 合唱曲集

As the Deer

As the deer panteth for the water,
so my soul longeth after You.
You alone are my heart's desire,
and I long to worship You.

※ You alone are my strength, my shield;
To You alone may my spirit yield.
You alone are my heart's desire,
and I long to worship You.

You're my friend, and You are my brother,
even though You are a King.
I love You more than any other,
so much more than anything.

※ (繰り返し)

I want You more than gold or silver,
only You can satisfy.
You alone are the real joy giver
and the apple of my eye.

※ (繰り返し)

And I long to worship You, O lord.
You're the One I cherish and adore.
And I long to love You more and more,
my Lord, O my Lord.

鹿(deer)が水を渴望する(pant)ように
私の魂はあなたを切望します。
あなただけが私の心の願望であり、
私はあなたを礼拝したいと望みます。

あなただけが私の力であり私の盾であり、
あなただけに、私の霊は服従したいのです。
あなただけが私の心の願望であり、
私はあなたを礼拝したいと望みます。

あなたは私の友であり、私の兄弟です、
たとえあなたが王であるといえども。
私は他の誰よりもあなたを愛します、
他の何ものよりも。

私は金や銀よりもあなたを欲します、
あなただけが私を満たすことができるのです。
あなただけが真の喜びを与える者、
目に入れても痛くないほど愛おしい御方です。
the apple of one's eye = 目に入れても痛くない愛おしい存在

私はあなたを礼拝したいのです、おお主よ。
あなたは私が愛おしみ敬愛する唯一の方です。
私はもっともっとあなたを愛したいのです、
私の主、おお私の主よ。

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
歌え(v 2 p命) 主に(m与) 歌を(n対) 新しい(形n対)
Cantate Domino omnis terra.

全ての(形f呼) 地よ(f呼)

Cantate Domino et benedicite nomini ejus.
祝福せよ(v 2 p命) 名を(n対) 彼の(代属)

Sing to the Lord. Sing a new song.
Sing all the earth.
Sing to the Lord. Bless his name.
Sing to the Lord, his glory proclaim.

I will sing a new song.
I will sing, yes, I will sing.
Sing unto the Lord. Sing a joyful song.
I will sing a joyful song!
Sing out with joy!

主に対して新しい歌を歌え、

主に対して歌え、全地よ。

主に対して歌え、そして主の名を祝福せよ。

主に対して歌え。新しい歌を歌え。
歌え、全地よ。

主に対して歌え。主の名を祝福せよ。
主に対して歌え、主の栄光を宣言せよ。

私は新しい歌を歌おう。
私は歌おう、そう、私は歌うのだ。
主に対して歌え。喜びに満ちた歌を歌え。
私は喜びに満ちた歌を歌おう！
大声で歌え、喜びとともに！

Thankful

Some days
we forget to look around us.
Some days
we can't see the joy that surround us.
So caught up inside ourselves,
we take when we should give.

So for tonight we pray for
what we know can be.
And on this day we hope for
what we still can't see.
It's up to us to be the change,
and even though
we all can still do more,
there's so much to be thankful for.

Look beyond ourselves,
there's so much sorrow.
It's way too late to say,
"I'll cry tomorrow."
Each of us must find our truth;
it's so long overdue.

So for tonight
we pray for what we know can be.
And ev'ry day
we hope for what we still can't see.
It's up to us to be the change,
and even though
we all can still do more,
there's so much to be thankful for.

Even with our diff'rences,
there is a place we're all connected.
Each of us can find each other's light.

So for tonight
we pray for what we know can be.
And on this day
we hope for what we still can't see.
It's up to us to be the change,
and even though
this world needs so much more,
there's so much to be thankful for.

いつの日か、我らは
自分たちの周囲を見回すことを忘れてしまう。
いつの日か、我らは
自分たちを囲む喜びが見えなくなってしまう。
私たちは自らの内部事情に熱中してしまい、
与えなくてはならない時に取ってしまうのだ。

だから今夜、我らは祈ります、
我らが存在し得ると知るもののために。
そしてこの日、我らは願います、
我らがまだ見えないもののために。
変化があるかどうかは我ら次第です、
そして、たとえ我らが
なおもっと多くのことをできるとしても、
さらに多くの感謝すべきことがあるのです。

我ら自身の遥か向こうを見なさい、
そこにはさらに多くの悲しみがあります。
あまりにも遅いのです、
「私は明日泣こう」と言うことは。
我ら個々は真実を見つけなければならないが、
それは長い間先送りにされています。

だから今夜、我らは祈ります、
我らが存在し得ると知るもののために。
そして毎日、我らは願います、
我らがまだ見えないもののために。
変化があるかどうかは我ら次第です、
そして、たとえ我らが
なおもっと多くのことをできるとしても、
さらに多くの感謝すべきことがあるのです。

我らの間の違いがあっても、
我ら皆が繋がっている場所があります。
我ら個々は互いの光を見つけられます。

だから今夜、我らは祈ります、
我らが存在し得ると知るもののために。
そしてこの日、我らは願います、
我らがまだ見えないもののために。
変化があるかどうかは我ら次第です、
そして、たとえ世界が
なおもっと多くのことを必要としていても、
さらに多くの感謝すべきことがあるのです。

Sing Gloria! (A song for Christmas)

Sing gloria, sing glory in the highest!
Peace on earth, goodwill to all.
Hear the joyous angels' call.

グローリアを歌え、天には栄光あれ、と！
地には平和を、人皆には善意志を、と！
聞け、天使たちの喜びに満ちた呼び声を。

※Sing! Gloria!

Come join the chorus the angels sang.
Proclaim the good news.
In the city of King David,
Jesus Christ is born today!

Sing gloria, sing glory in the highest!
Celebrate the baby boy.
Flood the earth with songs of joy.

※（繰り返し）

Joy to the world! The Lord is come;
Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare Him room,
And heav'n and nature sing. Oh, sing!

Sing gloria in excelsis Deo.
Sing gloria, sing glory in the highest!
Celebrate Messiah's birth.
Shout the news throughout the earth.

※（繰り返し）

Forever Music

O sing in language of the heart.
Sing more than just a sound.
Sing from the depths of hope and love
with words rich and profound,
forever music.

O sing in language of the soul,
of laughter and of tears,
a song that rises from within
to fall on understanding ears,
forever music.

O sing in language of the mind,
a labyrinth of dreams,
where present, past and future meet
upon a narrow bridge of time.
forever music.

Each life a song, a laugh, a cry,
a soaring hymn, a lullaby,
sung from the heart and soul and mind,
forever music for all time.

O sing a song for all the world,
a song of unity.
Together let your voices blend
in hope, in love, in peace,
forever music. Forever music!

歌え！グローリアを！

来て、天使たちの歌う合唱に加われ。
良い知らせを声明せよ。
ダヴィデ王の街に、
今日、イエス・キリストが生まれた、と！

グローリアを歌え、天には栄光あれ、と！
赤子の男の子を褒め称えよ。
喜びの歌を地上にみなぎらせよ。

世界に喜びを！主が来たのだ。
地よ、その王を受け入れよ。
各々の心よ、彼に部屋を用意せよ。
天と自然よ、歌え。おお、歌え！

歌え、天には神の栄光、と。
グローリアを、天には神の栄光、と歌え！
救世主の誕生を褒め称えよ。
その知らせを全地に叫べ。

おお、心の言葉で歌え。
単なる音以上のものを歌え。
希望と愛の深淵から歌え、
豊かで深い言葉によって。
永遠の音楽を。

おお、魂の言葉で歌え、
笑いと涙の言葉で、
内面から立ち上り、
理解する耳に達する歌を、
永遠の音楽を。

おお、精神の言葉で歌え、
夢の迷宮、
そこは現在、過去、そして未来が
狭い時間の橋の上で出会うところ。
永遠の音楽を。

各々の人生における、歌、笑い、叫び、
飛翔する賛美歌、子守歌、
心、魂、精神から歌われる、
永遠にいつまでも続く音楽。

全世界のための歌を歌え、
統一の歌を。
一緒に、あなた方の声を溶け合わせよう、
希望、愛、平和のうちに、
永遠の音楽を。永遠の音楽を！

ロッシーニ 「小荘厳ミサ曲」 (Petite Messe solennelle)

KYRIE

1. 合唱

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

主よ、憐れみたまえ。
キリストよ、憐れみたまえ。
主よ、憐れみたまえ。

GLORIA

2. 合唱

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

天には神に栄光あれ。
地には善意の人々に平和あれ。
我々はあなたを称賛し、祝福し
拝み、崇めます。

3. Soli.<ATB>

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

我々はあなたに感謝します、
あなたの大きいなる栄光の故に。

4. Solo.<T>

Domine deus, rex coelestis,
deus pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine deus, agnus dei, filius patris.

主なる神よ、天の王よ、
全能の父なる神よ。
神の一人子である主、イエス・キリストよ、
主なる神よ、神の子羊よ、父の御子よ。

5. Soli.<SA>

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.

世の罪を取り除き給う方よ、
我々を憐れみ給え。
世の罪を取り除き給う方よ、
我々の願いを聞き入れ給え。
父の右に座し給う方よ、
我々を憐れみ給え。

6. Solo.

Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus dominus.
Tu solus altissimus,
Jesu Christe.

なぜなら、あなただけが聖だからです。
あなただけが主だからです。
あなただけが至高だからです。
イエス・キリストよ。

7. 合唱

Cum Sancto spiritu,
in gloria dei patris, Amen.
Gloria in excelsis Deo. Amen.

聖霊とともに、
父なる神の栄光のうちに。アーメン。
天には神に栄光あれ。アーメン。

CREDO

8. 合唱

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem.
Factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium,
Credo in unum deum,

私は信じます、唯一の神を、
全能の父を。
天と地を創造された方を、
見える物全てと見えない物を(創造された)。
私は信じます、唯一の神を、

Et in unum dominum,
Jesum Christum filium dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.

Credo in unum deum,

Deum de deo, lumen de lumine,
deum verum de deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantiali patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Credo.

Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine: et homo factus est.

9. ソロ<S>

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

10. 合唱

Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.

Credo.

Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram patris.※
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum
dominum, et vivificantem:
qui ex patre, filioque procedit.
Qui cum patre,
et filio simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam ecclesiam.

Credo.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Credo.

11. 合唱

Et vitam venturi saeculi. Amen.

In unum Deum credo.

私は信じます、唯一の主を、
神の一人子イエス・キリストを。
全世界に先立って父から生まれた方を。

私は信じます、唯一の神を、

神からの神を、光からの光を、
まことの神からのまことの神を。
創られたのではなく生まれた、
父と一体である方を。
その方によって全ては創られました。
その方は、我々人々のために、
そして我々の救いのために、
天から降り来られました。

私は信じます。

聖霊によって肉体を与えられ、
処女マリアから(生まれ)、人と成られました。

さらにまた、我々のために十字架につけられ、
総督ポンティオ・ピラトの時に
受難し、そして葬られました。

そして3日目に復活されました、
聖書の記述通りに。

私は信じます。

そして天に昇って行きました。
父の右に座し給います。
そして再び、栄光と共に来られるでしょう、
生ける者と死せる者を裁きに。
その方の御国に、終末は無いでしょう。
私は聖霊を信じます。
主にして、生気を与える所の(聖霊を)。
(聖霊は)父と子から出ずる。
(聖霊は)父と共に、
また同時に子と共に拝まれ、讃えられた。
(聖霊は)預言者たちを通じて語りました。
私は信じます。唯一の、聖なる、普遍の
使徒継承の教会を。

私は信じます。

私は唯一の洗礼を承認します、
罪の許しのための(洗礼を)。
そして私は待ち望みます。死者の復活と、
私は信じます。

来世の生命を。アーメン。

唯一の神を、私は信じます。

12. 宗教的前奏曲 <piano>

SANCTUS

13. リトウルネツレ <harmonium>

14. 合唱&Soli.

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus deus sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、
万軍の主なる神よ。
天と地は、あなたの栄光で満ちています。
天の高きところに、ホサナ。
主の名のもとに来たる人は祝福されよ。
天の高きところに、ホサナ。

15. O salutaris hostia ※<S.solo, piano>

O salutaris hostia,

救霊の 犠牲
形呼 f呼

おお、救済の犠牲(いけにえ)よ、

quae coeli pandis ostium,

(関) 天の 開ける 扉を
n属 v2 n対

天の扉を開ける者よ、

bella premunt hostilia,

軍隊が 攻撃する 敵対的な
np v3p 形np(←hostilis)

敵の軍隊が攻撃してくる時も、
bellum(戦争)の複数形bellaで「軍隊」の意味になる

da robur, fer auxilium. Amen.

与えよ 力を もたらせ 援助を アーメン
v2命 n対 v2命 n対

力を与え、援助をもたらし給え。アーメン。

※これはミサ通常文ではなく、中世最大の神学者トマス・アキナスの作による賛美歌である。
ロッシーニはその8行のうち最初の4行を使用している。また、彼は単独のモテットも同じ歌詞で
作曲している。

AGNUS DEI

16. 合唱&Solo.<A>

Agnus dei, qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Agnus dei, qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Agnus dei, qui tollis peccata mundi
dona nobis pacem.

世の罪を取り除き給う神の子羊よ、
我々を憐れみ給え。
世の罪を取り除き給う神の子羊よ、
我々を憐れみ給え。
世の罪を取り除き給う神の子羊よ、
我々に平和を与え給え。

©Kenich Yamagishi